



ISIDOR STRAUS THEATRE  
197 East Broadway - New York City

\*\*\*\*\*  
C A R M E N  
\*\*\*\*\*

Based on George Bizet's Music  
Original Lyrics in Yiddish

HELEN GELMAN, Musical Director  
NARRATION - LEE BLUME, Director, Isidor Straus Theatre

SUNDAY, FEBRUARY 18th, 1962 - 8:30 P.M.

\*\*\* C A S T \*\*\*

CARMEN . . . . .	.Ida Schneider
DOV YOSEF . . . . .	Isidor Finkelstein
YEHUDA . . . . .	Nathan Gonchar
MIRIAM . . . . .	Sadie Hershkowitz
GYPSY FORTUNE TELLER . . . . .	Yetta Sternberg

OLDER ADULT CHORAL GROUP: Helen Anisgard, Isidore Finkelstein, Frieda Ginsburg, Albert and Ray Jahon, Tillie Levine, Bella Perlov, Freda Rutkowsky, Lillian Schiesel, Clara Steinman, Yetta Sternberg, Bertha Weiss.

ROUND THE WORLD FOLK DANCERS OF EDUCATIONAL ALLIANCE. . . . .DODI LI

OLDER ADULT RHYTHM BAND: Louis Aaron, Molly Abidin, Jacob Arnow, Morris Aronsberg, Benny Bernstein, Charles Berlin, Bessie Cohen, Lena Cohen, Benjamin Gelbman, Fanny Goldner, Joe Grossman, Hyman Horowitz, Celia Kadinoff, Pearl Laufer, Sarah Nadelson, Louis and Rose Pinonsky, Celia and Abe Plotkin, Esther Perlman, Anna Pesach, Nathan Singer, Joseph Sonnenshein, Max Stockman, Sam Sclomon, Morris Saken, Morris Sukenick, Minnie Swilling, David Wallenrod.

MUSICAL DIRECTOR OF RHYTHM BAND. . . . .CAMILLA DE LEON

Costumes: Lee Blume, Helen Gelman

Lighting: Elsie Lutzker



HELEN GELMAN

JEWISH OPERA BASED ON BIZET'S CARMEN

GYPSY FORTUNE TELLER SONG (MUSIC \* DEATH THEME)

DER MENSH \*\* CHOLOM'IT UN TRACHT ---

VIL EIBEN \*GOTT LACHT =

UN DER SUTEN = SHTAIT UN ER VACHT =

DEIN TZU KUNFT IZ BARSHERT. (FINISH )

DIE ZICHT LEIBE FUN VEIT =

DEIN GLICK SHTAIT IMER OIF YENER ZEIT

DU MAINST AZ DI HOST TZEIT

DEIN CHOLOM S\*\* HOT NISHT KEIN VERCHT (VERCHT)

DI ZOGST TZIGAINER MISH DI KURT=EN

ZOG MIR VOS MEIN MORG'N BRAINKT

S'VET NIT HELFIN VEINEN ZORG'N

SIZ FUN UNFEING DIR BAR= SHENKT

REPEAT ---

HELEN GELMAN

JEWISH OPERA BASED ON BIZET'S CARMEN

DOV YOSEF (DON CARLOS)

DIE HOST MIR FUN ERSHT'N BALD FAR= KISHEFT

MIT NOR A GLANS \* FUN DEINE OIG'N

VIE A CHOLIM IN DER NACHT =

SHTAIT SHTENDIK FAR MIR ;  
DEIN FUNIM SHEIN.

ICH HOB NISHT GEZICHT A NUE LEIBE

OBER MEIN HARTZ ; HOSTU TZU =GE TZOIG'N

VIE ICH GAY - UN VIE ICH SHTAY

HER ICH DEIN GELECHTER , MIT MULLE CHEIN.

CHORUS\*\*\*\*\*

ICH VAIS NIT VIE ICH HOB DIR GEFINEN  
EFSHER BISTU BLOIZ BIE MIR IN ZINEN

CH'VAIS NOR = AZ ICH MUZ DEIN HARTZ GEVINEN \*\*\*\*

TZU HER = VOS ICH SHVER YEDST DU BIE MIR

AZ MEIN HARTZ = VET ZEIN NOR GETRAI TZU DIR

EIBIK VET DOS ZEIN \*\*\*\*

VIL ICH LEIB DIR \*\*\*\*\*ALEIN.



## (TOREADOR SONG)

Tog un nacht -  
 Mit unzer ganser kraft -  
 Di oigen nit farmacht -  
 Oha Lutzim zinen mit,  
 Loz alle vis'n

Du -- tut men nisin --

Yidd'n shverin az der Land vet zein -  
 Eibik Frie

In der velt -- Carbones,  
 Sonim oon rachmones --  
 Darfen mir zein shteltz un stark,  
 Gott git unz koyach --  
 Der kup halten hoyach --  
 Ale Sonim oif der velt --  
 Farges nit dem ge-shrie  
 Shklafin ven -- mir zeinen amohl geven  
 Yedst ale frie men -- Mir velen bleiben  
 Far ale Yid'n shver ich dir --  
 Kayn mohl tzu sonim deenen mir, GEDENK-(3x)

Chorus

Ale tzuzamen boy'n mir a Land  
 Mit unzer hent --- Decher un Vent.  
 Fun zamd -- un shtainer mach 'n mir a haim,  
 Unzer blut lickt in deim  
 Mir vanderen mer nit nein --  
 Vil YIS-RO-EL vet zein far unz a Haim.

Mir leben vie a frieh vint -  
 Der mensh darf zain fei -- nit zein tzi <sup>gebint(2x)</sup>  
 Dos zogt a Tziganer Maidel -- yo !  
 Tzu zein a klugeh iz doch gring  
 Mir vaysen liebe halt unz ying  
 S'vilt zich leb'n ven ich zing, Tra, La,  
 La,La,La.  
 Tra, La,la,la,la,la, -- Tziganer -- shpil  
 far mir a Liebes Lied.

Chorus

Tziganer, shpiel far mir alein  
 Tziganer, hartzedik un shein  
 Ich her ge- lechter mit gevain  
 In liedel vos brengt mir a trer.  
 Tziganer~~n~~ nor ain zach ich bait  
 Tziganer, oib s'nit tzu shpait  
 Gih ihm mein liebe vie er shtait  
 Un ich vel darfen kein zach mer.  
 Tziganer shpiel -- Tziganer shpiel.

CARMEN ( HABANERA)

A Ret-in-ish far dir alein  
Vos macht dos leben shver tzu far-shtein?  
Oif dem vort "liebe"  
Shtarker fun gelt -  
Drait sich iber - di ganse velt.

S'macht nit ois - bist orim tzu reich-  
Vil liebe handelt mit ale gleich  
Me-ken ir zichen a leben lang-  
Vi der frieh faigel - hert men nor ir gezang.

Chorus

Oif liebe varht - doch ~~alemen~~ *a yeder*  
Vil liebe macht - a gar nay den.  
Dos liebe brent - der flam vert hoich  
In liebes hent - gefint men koich  
Vil liebe brengt amohl fil glick)  
Nor az zi gait - kumt zi nisht tzurik)2X